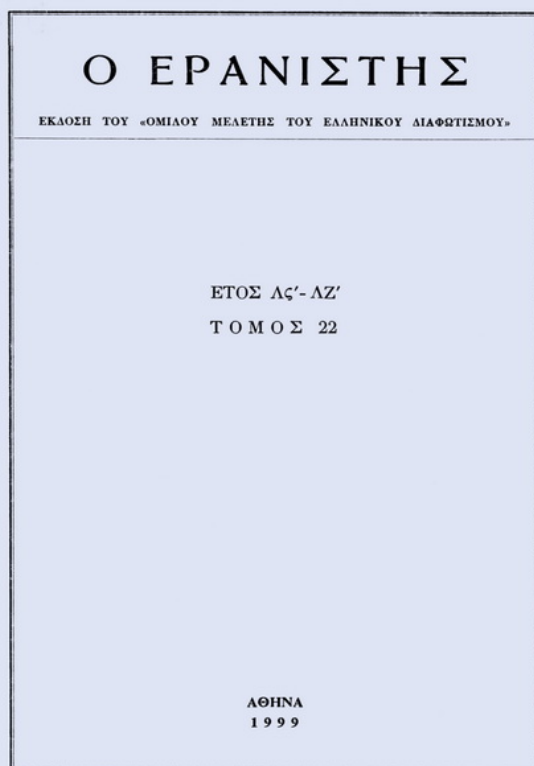


The Gleaner

Vol 22 (1999)



Η γαλλική μετάφραση και η έκδοση των
Στοχασμών του Ευγένιου Βούλγαρη

Βασίλειος Ν. Μακρίδης

doi: [10.12681/er.192](https://doi.org/10.12681/er.192)

To cite this article:

Μακρίδης Β. Ν. (1999). Η γαλλική μετάφραση και η έκδοση των Στοχασμών του Ευγένιου Βούλγαρη. *The Gleaner*, 22, 263–270. <https://doi.org/10.12681/er.192>

μενο τοῦ Fénélon καὶ ὑπάρχουν ἐνδείξεις ὅτι ὁ πρῶτος τόμος εἶχε ἤδη τυπωθεῖ (ἀλλά, ἴσως, δὲν εἶχε κυκλοφορήσει) τὸ 1820.⁵

Ὁ ἐκδοτικὸς προγραμματισμός, ποὺ εἶχε δημοσιοποιηθεῖ τὸ 1821 καὶ τὸ 1822, ἐγκαταλείφθηκε κατὰ τὰ τρία τέταρτά του: ὁ Γλυκῆς ἀπέσυρε, σιωπηρὰ, τὶς σχετικὲς εἰδήσεις, ἤδη ἀπὸ τὸ καλοκαίρι τοῦ 1823, ὅταν ἔγραφε τὸ προλογικὸ κείμενό του γιὰ τὸ *Μηνολόγιον* τοῦ ἔτους 1824,⁶ χωρὶς νὰ δίνει καμιὰν ἐξήγηση γιὰ τὴν ἐγκατάλειψή τῶν σχεδίων. Ἴσως τὰ γεγονότα τοῦ 1821, μὲ τὸν περιορισμὸ τῆς ἀγορᾶς τοῦ λόγιου βιβλίου ποὺ ἐπέφεραν, νὰ εἶναι ἕνας ἀπὸ τοὺς λόγους τῆς διακοπῆς τῆς ἐκδοτικῆς προσπάθειας σ' αὐτὸν τὸν τομέα. Ἴσως.

Πάντως οἱ φροντίδες γιὰ τὴν ἐκδοσὴ τοῦ *Τηλεμάχου* συνεχίστηκαν ἔως, τουλάχιστον, τὸν Ἰανουάριον τοῦ 1824: ὁ Γλυκῆς πρέπει νὰ εἶναι ὁ μὴ κατονομαζόμενος τυπογράφος ὁ ὁποῖος, τὸν μῆνα ἐκεῖνο, κατέθεσε στὴ βενετικὴ λογοκρισίᾳ, ἀντὶ χειρογράφου, ἀντίτυπο τῆς δίτομης ἐκδόσεως Θεοδοσίου, τοῦ 1803, προκειμένου νὰ λάβει τὴν ἀπαιτούμενη ἄδεια γιὰ τὴν ἐπανεκδόσιν τοῦ βιβλίου.⁷ Χωρὶς νὰ δόσει συνέχεια στὸ σχέδιό του, ἂν καὶ τοῦ δόθηκε ἡ σχετικὴ ἄδεια. Ἡ ἐκδοτικὴ διαδρομὴ τῶν ἐπανεκδιδόμενων μεταφράσεων τοῦ Fénélon στὰ βενετικὰ τυπογραφεῖα θὰ συνεχιστεῖ τὸ 1830, ἀλλὰ αὐτὴ τὴ φορὰ ἀπὸ τὴν τυπογραφίᾳ τοῦ Andreola.

ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΗΛΙΟΥ

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ Η ΕΚΔΟΣΗ ΤΩΝ ΣΤΟΧΑΣΜΩΝ ΤΟΥ ΕΥΓΕΝΙΟΥ ΒΟΥΛΓΑΡΗ

ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΑ ΣΠΑΝΙΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΕΥΓΕΝΙΟΥ ΒΟΥΛΓΑΡΗ (1716-1806) ἀνήκουν ἀναμφίβολα καὶ οἱ *Στοχασμοὶ εἰς τοὺς παρόντας κρίσιμους Καίρους, τοῦ Κράτους τοῦ Ὀθωμανικοῦ* (σ. 40, σχῆμα 4ο), οἱ ὁποῖοι δημοσιεύτηκαν ἀνώνυμα, χωρὶς τόπο ἐκδόσεως, καθὼς ἐπίσης καὶ χωρὶς χρονο-

5. A. Camariano-Cioran, *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Θεσσαλονίκη 1974, σ. 648. Πβ. Φίλιππος Ἡλιού, στὰ *Τετράδια Ἑργασίας*, ἀρ. 4, 1983, σ. 43.

6. Τὸ προλογικὸ κείμενο τοῦ *Μηνολογίου* τοῦ 1824 δημοσιεύεται, μὲ χρονολογία 1822. Ἄ. Ἰουνίου, ποὺ ἴσως εἶναι τυπογραφικὸ λάθος (: 1822 ἀντὶ 1823) ἢ, πρᾶγμα συνηθισμένο καὶ ἐνδεικτικὸ τῆς ἀνεμελιᾶς ποὺ χαρακτηρίζει, συχνά, τὰ ἐλληνικὰ τυπογραφεῖα τῆς Βενετίας, ἀπλῆ ἀναπαράγωγὴ τῆς ἀρχῆς τοῦ προλογικοῦ κειμένου τοῦ προηγούμενου *Μηνολογίου*, ποὺ χρησίμεψε ὡς πρότυπο στὴ νέα στοιχειοθεσίᾳ. Ἀλλωστε καὶ στὸ ἐπόμενο *Μηνολόγιο*, τοῦ 1825, παραμένει ἡ ἴδια χρονολογία στὸ κείμενο τοῦ Μιχαῆλ Γλυκῆ (: 1822. Ἄ. Ἰουνίου).

7. Ὁφείλω τὴν πληροφορίαν στὸν Τριαντάφυλλο Σκληβερίτη.

λογία έκδοσης. Στά σωζόμενα αντίτυπα τοῦ ἔργου δὲν ὑπάρχει μάλιστα οὔτε ἡ σελίδα τοῦ ἐξωφύλλου,¹ ἀλλὰ ὁ τίτλος του βρίσκεται πάλι στὴν πρώτη σελίδα πρὶν ἀπὸ τὴν ἀρχὴ τοῦ κειμένου. Εἶναι βέβαιο ὅτι πρόκειται γιὰ κείμενο τοῦ Βούλγαρη, δεδομένου ὅτι τὸ μνημονεύει ὁ ἴδιος ὡς *Στοχασμοὶ τῆς καθ' ἡμᾶς καταστάσεως τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους καὶ* ὡς «*Conjecturae de moderni Status Othomanici Potentia*» στὸ διασωζόμενο στὴν Πετρούπολη αὐτόγραφο κατάλογο τῶν ἔργων του.² Ἐκτὸς τούτου, ὡς ἔργο τοῦ Βούλγαρη τὸ ἀναφέρουν καὶ πολλοὶ ἀπὸ τοὺς βιογράφους του.³ Ἀπὸ τὴν ἄλλη πλευρά, ἔχουν διατυπωθεῖ διάφορες ἀποψεις σχετικὰ μὲ τὸν τόπο καὶ τὴ χρονολογία ἐκδόσεώς του. Ὁ Ζαβίρας ὑποθέτει ἀπὸ τὰ τυπογραφικὰ στοιχεῖα ὅτι τὸ ἔργο τυπώθηκε μᾶλλον στὴ Λιψία.⁴ Πιθανότερη ὅμως φαίνεται ἡ ἀποψη ὅτι αὐτὸ τυπώθηκε στὴν Πετρούπολη, ὅπου βρισκόταν ὁ Βούλγαρις τοῦλάχιστον ἀπὸ τὸν Ἰούλιο τοῦ 1771 καὶ ὅπου ἀνέπτυξε περαιτέρω τὴ συγγραφικὴς του δραστηριότητα μὲ σκοπὸ νὰ ὑποστηρίξει τὸ ρωσικὸ ἐνδιαφέρον γιὰ τὸ ὑπόδουλο γένος του. Στὸ ἔργο του λοιπὸν αὐτό, τὸ ὁποῖο δείχνει καλὴ γνώση τῶν τότε πολιτικῶν δεδομένων καὶ ἐξελιζέων στίς διεθνεῖς σχέσεις καὶ συγκακριμένα τῆς θεωρίας γιὰ τὴν ἰσορροπία δυνάμεων (*ἀντιρροπία*) πρὸς ὄφελος τῆς γενικότερης εὐρωπαϊκῆς ἀσφάλειας, ὁ Βούλγαρις ἔθιξε μὲ ὀξύνοια τὸ ζήτημα τῆς ὑποτιθέμενης παρακμῆς τῶν Ὀθωμανῶν καὶ τοὺς τρόπους ἐλέγχου τους ἀπὸ τὴς εὐρωπαϊκῆς δυνάμεις. Κατὰ τὴ γνώμη του, ἡ δημιουργία μιᾶς ἀνεξάρτητης ἐλληνικῆς ἡγεμονίας διὰ μέσου τῆς ἀπό-

1. Αὐτὸ εἶχε ἤδη παρατηρήσει ἀπὸ παλιὰ καὶ ὁ Γ. Ζαβίρας, *Νέα Ἑλλάς ἢ ἐλληνικὸν θέατρον* (1872), ἀνατύπωσις Α' ἐκδόσεως μὲ ἐπιμέλεια Τ. Ἀθ. Γριτσοπούλου, Ἀθήνα 1972, σ. 294: «Χωρὶς νὰ ἔχη τὸ πρῶτον φύλλον τῆς ἐπιγραφῆς».

2. Βλ. S. K. Batalden, «Notes from a Leningrad Manuscript: Eugenios Voulgaris' Autograph List of his Own Works», *Ὁ Ἐρανιστὴς* 13 (1976) 1-22, ἐδῶ σ. 10 καὶ 18 (ἀρ. 27). Ὁ Βούλγαρις δὲν δίνει πάλι πληροφορίες ἐκεῖ γιὰ τὸν τόπο καὶ τὴ χρονολογία ἐκδόσεως τοῦ ἔργου αὐτοῦ. Χαρακτηριστικὸ εἶναι ὅτι δίπλα στὴν ἐνδειξὴ «editae anno» ὁ Βούλγαρις εἶχε θέσει ἀπλῶς ἀποσιωπητικά, γεγονὸς ποὺ σημαίνει ὅτι, ὅταν εἶχε συντάξει τὸν κατάλογο αὐτὸ μετὰ τῶν ἐτῶν 1801 καὶ 1804, δὲν θυμόταν μᾶλλον καὶ ὁ ἴδιος πότε ἀκριβῶς εἶχαν ἐκδοθεῖ οἱ *Στοχασμοὶ* στὰ ἑλληνικά καὶ στὰ γαλλικά.

3. Βλ. ἐνδεικτικὰ I. Martynov, «Izvestie o arkhiepiskope Evgenii Bulgare», *Litsei* 1/3 (Ἀγ. Πετρούπολη 1806) 34-52, στή σ. 46. Evgenii [Bolkhovitinov], *Slovar' istoricheskii o byeshikh v Rossiï pisateliakh dukhovnago china greko-rossiiskoi tserkvi*, τ. I, Ἀγ. Πετρούπολη 1827, σ. 151 (ἀναφέρει ὡς τόπο ἐκδόσεως τοῦ ἔργου σὲ σχῆμα 4ο τὴν Πετρούπολη τὸ 1772). P. Strahl, *Das gelehrte Russland*, Λιψία 1828, σ. 449. Κ. Σάθας, *Νεοελληνικὴ φιλολογία*, Ἀθήνα 1868, σ. 570. A. S. Lebedev, «Evgenii Bulgari, arkhiepiskop slovenskii i khersonskii», *Drevniaia i Novaia Rossiia* 1 (1876) 209-223, στή σ. 216 (ἀναφέρει τὸ 1771). G. L. Arsh, «Evgenii Bulgari v Rossiï», *Voprosy Istorii* 4 (1987) 103-113, στή σ. 107 (κάνει λόγο γιὰ τὸ 1772).

4. Ζαβίρας, *Νέα Ἑλλάς*, ὅ.π., σ. 294.

σχίστης τῶν εὐρωπαϊκῶν ἐπαρχιῶν τῆς Ὁθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας θὰ συνέβαλλε ἀποφασιστικὰ στὴν κατεῦθυνση αὐτῇ. Ἄλλωστε, πρὶν ἀπὸ λίγο καιρὸ εἶχε ξεσπάσει καὶ ὁ ρωσοτουρκικὸς πόλεμος τοῦ 1768-1774, ὁ ὁποῖος σίγουρα εἶχε συμβάλει στὴ δημιουργία ἐνὸς φιλελληνικοῦ πλαισίου ἀναφορᾶς στὴν Πετρούπολη καὶ ἐμμέσως στὴν πρόσκληση τοῦ ἴδιου τοῦ Βούλγαρη στὴ Ρωσία.⁵ Ἐπιπλέον, τὴν ἴδια ἀκριβῶς περίοδο μαρτυροῦνται καὶ ἄλλα σχετικὰ ἔργα καὶ μεταφράσεις τοῦ Βούλγαρη (π.χ. διάφορα φιλελληνικὰ φυλλάδια, μετὰξὺ ἄλλων δὲ μεταφράσεις κειμένων τοῦ Voltaire, π.χ. *Ὀυλοταίρου τὸ Διεγερτικὸν τῶν βασιλέων*), τὰ ὁποῖα ἐντάχθηκαν στὴν τότε ρωσικὴ πολιτικὴ γιὰ τοὺς ὀρθόδοξους πληθυσμοὺς τῶν Βαλκανίων. Τὰ φυλλάδια αὐτὰ εἶχαν τότε κυκλοφορήσει ἀρχικῶς αὐτόνομα, ἀργότερα δὲ καὶ δεμένα ὅλα μαζὶ σὲ ἓνα τόμο. Ἡ σύνταξη τῶν *Στοχασμῶν* μὲ βάση ἐσωτερικὲς ἐνδείξεις πρέπει ἔτσι νὰ τοποθετηθεῖ ἤδη τὸ 1771,⁶ ἢ δὲ ἐκτύπωσή τους στὴν Πετρούπολη τὸ 1772.⁷ Ἀναφορικὰ δὲ μὲ τὰ εἰδικότερα τυπογραφικὰ στοιχεῖα ποὺ χρησιμοποιοῦθηκαν, ἀρχικὰ εἶναι πιθανὸ νὰ εἶχαν προμηθευτεῖ καὶ στὴν Πετρούπολη τέτοια στοιχεῖα (π.χ. τοῦ J. G. I. Breitkopf) ἀπὸ τὴ Λιψία.⁸ Πέραν τούτου, ὑπάρχουν καὶ ἄλλες ἐνδείξεις ποὺ συνηγοροῦν ὑπὲρ τῆς Πετρούπολης ὡς τόπου ἐκδόσεως ὅχι μόνον τῶν *Στοχασμῶν*, ἀλλὰ καὶ τῶν διαφόρων ἄλλων σχετικῶν φιλελληνικῶν φυλλαδίων τότε.⁹

Σχετικὰ μὲ τὰ σωζόμενα ἀντίτυπα τοῦ ἔργου, ἓνα ἀπὸ αὐτὰ ὑπῆρχε στὴ βιβλιοθήκη τοῦ Γιάννη Βλαχογιάννη (σ. 40, σχῆμα 4ο, χωρὶς ἐξώφυλλο), ἀπ' ὅπου τὸ περιέγραψε ὁ H. Pernot.¹⁰ Ἐνα ἀντίτυπο ὑπάρχει ἐπίσης καὶ στὸ τμῆμα χειρογράφων καὶ σπάνιων ἐντύπων τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Πανεπιστημίου Kazan' (ἀρ. καταλ. XXIV 335),¹¹ ὅπου εἶχε τελικὰ καταλήξει σημαντικὸ τμῆμα τῆς προσωπικῆς βιβλιοθήκης τοῦ Βούλγαρη.¹² Ἀντίτυπα τοῦ ἔργου ὑπάρχουν ἀκόμη στὴ Ρουμανία, δεμέ-

5. Βλ. γενικὰ S. K. Batalden, *Catherine II's Greek Prelate. Eugenios Voulgaris in Russia, 1771-1806* (East European Monographs CXV), Boulder/N. Υόρκη 1982, σ. 13-29.

6. Βλ. N. Καμαριανός, «Ἐπτὰ σπάνια ἑλληνικὰ φυλλάδια δημοσιευμένα στὴν Πετρούπολη (1771-1772)», *Ὁ Ἑρμηνεύτης* 18 (1986) 1-34, στίς σ. 4-5.

7. Batalden, *Catherine II's Greek Prelate*, ὁ.π., σ. 157. Βλ. καὶ A. Camariano, *Spiritual revoluționar francez și Voltaire în limba greacă și română*, Βουκουρέστι 1946, σ. 92-93, ὑποσ. 2. Μεταγενέστερες ἐκδόσεις τῶν *Στοχασμῶν* —ἀλλὰ μὲ σημαντικὲς ἀλλαγές στὴ γλώσσα καὶ στὸ περιεχόμενο— ἔγιναν στὴν Κέρκυρα τὸ 1851 καὶ 1854.

8. Πρβ. Φ. Η. Ἡλιού, *Προσθήκες στὴν ἑλληνικὴ βιβλιογραφία. Α. Τὰ βιβλιογραφικὰ κατάλοιπα τοῦ É. Legrand καὶ τοῦ H. Pernot (1515-1799)*, Ἀθήνα 1973, σ. 307.

9. Βλ. Καμαριανός, «Ἐπτὰ σπάνια ἑλληνικὰ φυλλάδια», ὁ.π., σ. 31-34.

10. Βλ. Ἡλιού, *Προσθήκες*, ὁ.π., σ. 310 (ἀρ. 244).

11. Βλ. Batalden, *Catherine II's Greek Prelate*, ὁ.π., σ. 157.

12. Βλ. ὁ.π., σ. 75-76.

RÉFLEXIONS

SUR

L'ETAT CRITIQUE ACTUEL

DE LA

PUISSANCE OTTOMANE.

Ant. Louis Goussier
Ant.
Eugenios
Ant. Gyl.

Ἡ σελίδα τίτλου τῆς γαλλικῆς μετάφρασης τῶν Στοιχείων
 τοῦ Εὐγένιου Βούλγαρη.

να σέ τόμους που περιέχουν διάφορα από τὰ προαναφερθέντα φιλελληνικά φυλλάδια τῶν ἀρχῶν τοῦ 1770: ἓνα στή Βιβλιοθήκη τῆς Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας, ἓνα στήν Πανεπιστημιακὴ Βιβλιοθήκη τοῦ Ἰασίου καὶ ἓνα στήν κατοχὴ τοῦ Νέστορα Καμαριανοῦ.¹³ Τέλος, τὸ 1996 ἐπανεκδόθηκαν ἀνασταστικά στήν Ἀθήνα (ἐκτὸς ἐμπορίου σὲ 250 ἀριθμημένα ἀντίτυπα) οἱ *Στοχασμοὶ* μὲ βάση τὸ ἀντίτυπο τῆς συλλογῆς τοῦ Γ. Κ. Ἀνεστοπούλου καὶ μὲ ἐπιμέλεια καὶ φροντίδα τοῦ Κ. Χ. Σπανοῦ.¹⁴

Πολὺ ἐνδιαφέρον εἶναι ὅτι ὁ Βούλγαρις στὸν αὐτόγραφο κατάλογο τῶν ἔργων του κάνει λόγο καὶ γιὰ κάποια γαλλικὴ μετάφραση καὶ ἔκδοση τοῦ ἐν λόγω ἔργου, χωρὶς πάλι νὰ δίνει περισσότερες πληροφορίες.¹⁵ Δὲν γνωρίζουμε πάντως ἀπὸ ποιὸν συγκεκριμένα ἔγινε ἡ μετάφραση αὐτή. Ὁ Παπαδόπουλος Βρετός, ὁ ὁποῖος τοποθετεῖ τὴν ἐλληνικὴ ἔκδοση στήν Πετρούπολη τὸ 1771, ἀναφέρει ἐπίσης τὴ μετάφραση καὶ ἔκδοση τοῦ ἔργου στὰ γαλλικά. Προφανῶς δὲ αὐτὸς εἶχε κάποιο σχετικὸ ἀντίτυπο ὑπόψη του, γι' αὐτὸ καὶ ἔδωσε ὀρισμένες εἰδικότερες πληροφορίες γιὰ τὸ σχῆμα (12ο) καὶ τὸν ἀριθμὸ τῶν σελίδων του (σ. 96).¹⁶ Δὲν γνωρίζουμε ὅμως ποῦ βρίσκεται τὸ συγκεκριμένο αὐτὸ ἀντίτυπο σήμερα. Τὴ γαλλικὴ μετάφραση καὶ ἔκδοση τῶν *Στοχασμῶν* ἀνέφερε καὶ ὁ Batalden, ὁ ὁποῖος ἐπίσης δὲν κατάφερε νὰ ἐντοπίσει κάποιο ἀντίτυπό της.¹⁷ Ἔτσι, αὐτὴ ἐντάχθηκε παλαιότερα στὶς ἀβιβλιογράφητες καὶ λαθάνουσες ἐκδόσεις.¹⁸ Ἐνδιαφέρον εἶναι πάντως ὅτι οἱ *Στοχασμοὶ* τοῦ Βούλγαρη μεταφράστηκαν καὶ στὰ ρωσικά ἀπὸ τὸν Aleksandr Kruglikov καὶ ἐκδόθηκαν δύο φορές τὸ 1780 (ἀπὸ τὶς ἐκδόσεις τοῦ Πανεπιστημίου Μόσχας) καὶ τὸ 1788 μὲ τὸν τίτλο *Razsuzhdenie na deistvoitel'no kriticheskoe sostoianie Ottomanskoi Porty*.¹⁹ Τὸ χαρακτηριστικὸ ἐν προκειμένῳ εἶναι ὅτι ἡ ρωσικὴ μετάφραση εἶχε ἐκπονηθεῖ ἀπὸ τὴν ἀντίστοιχη γαλλικὴ μετάφραση, πράγμα ποὺ σημαίνει ὅτι ἡ τελευταία ὄντως εἶχε γίνεи τότε. Ἡ γαλλικὴ αὐτὴ μετάφραση δὲν πρέπει πάντως νὰ ἐκπλήσσει, δεδομένου ὅτι οἱ *Στοχασμοὶ* ἀποτελοῦσαν ἓνα σημαντικὸ πολιτικὸ κείμενο γιὰ τὴν

13. Βλ. Καμαριανός, «Ἐπτὰ σπάνια ἐλληνικά φυλλάδια», ὁ.π., σ. 1-2.

14. Στὰ λίγα σχόλια τῆς παραπάνω ἀνατύπωσης ἔχουν παρεμφερέσει ὀρισμένα λάθη. Πρῶτον, θεωρεῖται ὅτι οἱ *Στοχασμοὶ* τυπώθηκαν τὸ 1791 ἢ 1792 (τὸ σωστό: 1772) καὶ ὅτι ἡ ἀνατύπωση αὐτὴ ἔγινε «ἐκ τοῦ μοναδικοῦ στὸν κόσμον ἐντοπισθέντος ἀντιτύπου» (τὸ σωστό: διασώζονται καὶ ἄλλα).

15. Βλ. Batalden, «Notes», ὁ.π., σ. 10.

16. Α. Papadopoulos Vretos, *Biographie de l'Archevêque Eugène Bulgari: rédigée sur des documents authentiques*, Ἀθήνα 1860, σ. XIX καὶ XXVIII (ἀρ. 9).

17. Batalden, *Catherine II's Greek Prelate*, ὁ.π., σ. 157. Ἄλλοῦ ὁ Batalden («Evgenii (Bulgaris)», *The Modern Encyclopedia of Russian and Soviet History*, τ. 11, 1979, σ. 20-22, στή σ. 21) ἀναφέρει ὅτι ἡ γαλλικὴ μετάφραση δημοσιεύτηκε τὸ 1774.

18. Βλ. Ἡλιού, *Προσθήκες*, ὁ.π., σ. 325 (ἀρ. 218).

19. Βλ. Batalden, *Catherine II's Greek Prelate*, ὁ.π., σ. 157.

τότε κατάσταση της 'Οθωμανικής Αυτοκρατορίας και εξυπηρετούσαν ἐν πολλοῖς τὰ ρωσικά σχέδια, προσφέροντας κατάλληλο ἰδεολογικὸ ὑπόβαθρο γιὰ τὴ θεμελίωση τῆς ρωσικῆς ἐπεκτατικῆς πολιτικῆς. Ἡ γαλλικὴ μετάφραση ἀποσκοποῦσε πιθανῶς καὶ στὴ σχετικὴ πληροφόρηση τοῦ δυτικοῦ κόσμου, ὁ ὁποῖος εἶχε ταυτόχρονα πολλὰ συμφέροντα ἀπὸ μιὰ ἐνδεχόμενη συρρίκνωση τῆς 'Οθωμανικῆς Αυτοκρατορίας.²⁰

Ἀπὸ τίς ἐρευνές μας, ἐντοπίσαμε κάποια ἀντίτυπα τῆς ἐν λόγω γαλλικῆς μετάφρασης καὶ ἐκδοσης τῶν *Στοχασμῶν*. Ἐνα τέτοιο ἀντίτυπο σῶζεται στὴ Library of Congress (σ. 96[2] καὶ μὲ ἀρ. καταλ. A-Dp12s chil) καὶ τὸ ὁποῖο προέρχεται ἀπὸ τὴν Yudin Collection.²¹ Ἐνα ἄλλο ἀντίτυπο, τὸ ὁποῖο ἐξετάσαμε de visu, βρίσκεται στὴν Κρατικὴ καὶ Πανεπιστημιακὴ Βιβλιοθήκη τῆς Κάτω Σαξονίας στὸ Göttingen (Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen — μὲ ἀρ. καταλ. 8o H. Turc. 1287). Φέρει τὸν τίτλο *Réflexions sur l'état [sic] critique actuel de la puissance Ottomane*,²² ἀλλὰ καὶ πάλι δὲν ὑπάρχει κάποια πληροφόρηση γιὰ τὸν τόπο ἢ τὴ χρονολογία ἐκδόσεως. Τὸ ἀντίτυπο αὐτὸ προέρχεται ἀπὸ δωρεὰ τοῦ Πρώτου βαρόνου, γιαιοῦ καὶ συλλέκτη Georg Thomas von Asch (1727-1807) ἀπὸ τὴν Πετρούπολη. Ὁ Asch εἶχε σπουδάσει καὶ εἶχε ἀποκτήσει διδακτορικὸ δῖπλωμα στὴν ἱατρικὴ ἀπὸ τὸ Πανεπιστήμιον Göttingen. Ἀργότερα ἔκανε μεγάλες δωρεές στὴν Alma Mater του (π.χ. βιβλία, νομίσματα, χάρτες, ὄργανα), ἡ ὁποία τὸν τίμησε γιὰ τὴν προσφορά του τὸ 1998 μὲ τὴ διοργάνωση εἰδικῆς ἐκθεσῆς.²³ Ἡ καταγωγή τοῦ Asch ἀπὸ τὴν Πετρούπολη, ὅπου διέμεινε καὶ ὁ Βούλγαρις γιὰ σημαντικὸ διάστημα, δὲν ἀποκλείει καὶ τὴ γνωριμία

20. Ἐς σημειωθεῖ ἐπίσης ὅτι οἱ μεταφράσεις τοῦ ἔργου αὐτοῦ τοῦ Βούλγαρη ἀπὸ τὰ ἑλληνικὰ στὰ γαλλικὰ καὶ στὰ ρωσικὰ εἶναι γνωστὲς στοὺς βιογράφους του ἤδη ἀπὸ παλιά. Βλ. Martynov, «Izvestie», ὁ.π., σ. 46. Evgenii [Bolkhovitinov], *Slovar'*, ὁ.π., σ. 151. Strahl, *Das gelehrte Russland*, ὁ.π., σ. 449. Σάθας, *Νεοελληνικὴ φιλολογία*, ὁ.π., σ. 570. Ζαβίρας, *Νέα Ἑλλάς*, ὁ.π., σ. 294. Lebedev, «Evgenii Bulgaris», ὁ.π., σ. 216. Arsh, «Evgenii Bulgari», ὁ.π., σ. 107.

21. Τὴν πληροφόρηση αὕτη ἀντλήσαμε ἀπὸ τὴν ἠλεκτρονικὴ τράπεζα δεδομένων Karlsruher Virtueller Katalog, ὅπου καταλογογραφοῦνται τὰ ἐντυπα ὁρισμένων μεγάλων βιβλιοθηκῶν τοῦ κόσμου.

22. Ἐς σημειωθεῖ ἐδῶ ὅτι ὁ τίτλος αὐτὸς θυμίζει ὁρισμένα ἔργα, τὰ ὁποῖα εἶχαν κυκλοφορήσει παλαιότερα στὴ Δύση καὶ ἔθιγαν γενικὰ τὴν ἴδια προβληματικὴ, ὅπως αὐτὸ τοῦ Jean-Baptiste de Rocoles, *Vienne deux fois assiégée par les Turcs MDXXIX et MDCLXXXIII et heureusement délivrée, avec des réflexions historiques sur la maison de Habsbourg, ou d'Autriche; et sur l'origine, grandeur et décadence dernière de la puissance ottomane*, Leiden 1684, καὶ αὐτὸ τοῦ du Vignau, *L'état présent de la puissance Ottomane, avec les causes de son accroissement et celles de sa décadence [...]*, Παρίσι 1687, Χάγη 1688.

23. Βλ. «ganz vorzügliche und unvergeßliche Verdienste»: *Georg Thomas von Asch als Förderer der Universität Göttingen. Ausstellung im Historischen Gebäude der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek*, 20. April

τῶν δύο ἀνδρῶν. Ὁ Asch εἶχε μάλιστα ἐπιστημονικὲς ἐπαφές καὶ μὲ τὸν Johann Andreas von Segner (1704-1777),²⁴ μὲ τὸν ὁποῖο εἶχε σχετιστεῖ στενὰ καὶ ὁ Βούλγαρις ἀργότερα.²⁵ Τὸ ὅλο πλαίσιο αὐτὸ μπορεῖ νὰ ἐξηγήσει γενικὰ τὸ πῶς ἔφθασε ἀρχικὰ τὸ ἐν λόγῳ ἀντίτυπο, τὸ ὁποῖο εἶχε τυπωθεῖ στὴ Ρωσία, στὴν κατοχὴ τοῦ Asch. Ἐξάλλου, ὁ Asch, ὁ ὁποῖος εἶχε διατελέσει καὶ κρατικὸς σύμβουλος τῆς τσαρικῆς Ρωσίας τότε, εἶχε κατανοήσει προφανῶς τὰ πιθανὰ ὀφέλη γιὰ τὴ Ρωσία ἀπὸ τὴν ἐπιχειρηματολογία τοῦ Βούλγαρη, γι' αὐτὸ καὶ εἶχε φροντίσει γιὰ τὴ διάδοσιν τοῦ ἔργου αὐτοῦ στὴ Δύση.

Σκοπὸς τοῦ παρόντος παρασχολήματος δὲν εἶναι ἡ λεπτομερὴς σύγκριση τοῦ ἑλληνικοῦ πρωτοτύπου μὲ τὴ γαλλικὴ του μετάφραση, ἡ ὁποία —πλὴν ἐλαχίστων μικρῶν διαφορῶν— γενικὰ εἶναι ἀκριβὴς καὶ πιστὴ. Ἄς σημειωθεῖ πάντως ὅτι στὴ γαλλικὴ μετάφραση (σχῆμα 12ο, 96 σελίδες συνολικά, ἀρχίζοντας ἀπὸ τὴ σελίδα τοῦ τίτλου) ὑπάρχει στὸ τέλος καὶ μία σελίδα χωρὶς ἀρίθμηση, ὅπου παρατίθεται ἓνα ἀπόσπασμα ἀπὸ τὸ ἔργο τοῦ G. W. Leibniz *Discours touchant la Methode* [sic] *d'inventer*.²⁶ Στὸ ἀπόσπασμα αὐτὸ γινόταν λόγος γιὰ τὶς ὠφέλειες ποὺ εἶχαν προκύψει ἀπὸ τὴν ἀνακάλυψιν τῆς πυρίτιδας (la poudre à canon) καὶ τὴ χρῆσιν τῆς σὲ πολεμικὲς ἐπιχειρήσεις, ἡ ὁποία, ὡς πραγματικὸ δῶρο ἐκ Θεοῦ, συνέβαλε περισσότερο ἀπὸ καθετὶ ἄλλο στὴν ἀναχαίτισιν τοῦ ὀθωμανικοῦ χειμάρρου (le torrent des Ottomans) ἀπὸ τὴν Εὐρώπην καὶ διὰ μέσου τῆς ὁποίας κάποια μέρα οἱ εὐρωπαῖκοι λαοὶ θὰ ἀπαλλάσσονταν πιθανότατα ὀριστικὰ ἀπὸ τὴ γειτνίασίν τους μὲ τοὺς Ὀθωμανούς. Ἄν ὅμως δὲν συνέβαινε αὐτό, τότε τοὐλάχιστον θὰ μπορούσαν ἴσως νὰ ἀπελευθερωθοῦν κάποιοι ὑπόδουλοι λαοὶ ἀπὸ τὸ σκότος καὶ τὴ βαρβαρότητα καὶ νὰ ἀπολαύσουν μαζὶ μὲ τοὺς λαοὺς τῆς Δύσης τὴ γλυκύτητα ἐνός ἐντίμου βίου καὶ τὴν ἐμπειρίαν μιᾶς καλῆς ἐξουσίας. Αὐτὸ δὲ θὰ μπορούσε συγκεκριμένα νὰ γίνῃ, ἂν προσφέρονταν στὴν Ἑλλάδα, τὴ μητέρα τῶν ἐπιστημῶν, καὶ στὴν Ἀσία, τὴ μητέρα τῶν θρησκειῶν, αὐτὰ ἀκριβῶς τὰ ἀγαθὰ, γιὰ τὰ ὁποῖα ἐμεῖς —συνέχισε ὁ Leibniz— αἰσθανόμεσθε ὑπόχρεοι ἀπέναντί τους. Τὸ παράθεμα αὐτό, τὸ ὁποῖο χαρακτηρίζεται ἀπὸ φιλελληνικὸ πνεῦμα

bis 22. Mai 1998, Katalogredaktion Helmut Rohlfing (Göttinger Bibliothekschriften 11), Göttingen 1998.

24. Βλ. τὸ ἔργο τοῦ J. A. von Segner, *Io. Andr. Segnerus D. Ordinis Medic. h.t. Decanus Dissertationem inauguralem clarissimi atque doctissimi candidati Georgii Thomae Aschii Petropolitani ad diem XVIII. Augusti M.DCC.L indicit theoriā machinae cuiusdam hydraulicae praemittit*, Γοτίγγη 1750.

25. Βλ. V. N. Makrides, *Die religiöse Kritik am kopernikanischen Weltbild in Griechenland zwischen 1794 und 1821*, Φραγκφούρτη α. Μ. 1995, σ. 244.

26. Ἀπὸ τὴν ἔκδοσιν *Oeuvres philosophiques latines et françoises: tirés de ses mss. qui se conservent dans la Bibliothèque Royale à Hanovre*, publiées par Rudolph Eric Raspe. Avec une préface de Abraham Gotthelf Kaestner, Ἀμστερνταμ/Λίψια: Jean Schreuder, 1765.

καὶ ἐνίσχυε προφανῶς τὶς θέσεις τοῦ Βούλγαρη, δὲν ὑπάρχει στὸ ἐλληνικὸ πρωτότυπο, τὸ ὁποῖο εἶχαμε ὑπόψη μας. Δὲν εἴμαστε ὅμως σίγουροι πρὸς τὸ παρὸν ἂν ὄντως πρόκειται περὶ μεταγενέστερης προσθήκης στὴ γαλλικὴ μετάφραση τῶν *Στοχασμῶν*. Πιθανὸν δὲ εἶναι ἡ παράλειψη αὐτὴ νὰ ὀφείλεται στὸ γεγονὸς ὅτι στὰ σωζόμενα γνωστὰ ἐλληνικὰ πρωτότυπα λείπει ἡ σελίδα τοῦ τίτλου· ἐνδεχομένως δὲ νὰ λείπει μαζί της καὶ τὸ τελευταῖο φύλλο τοῦ ἔργου, ὅπου ὑπῆρχε καὶ τὸ ἐν λόγῳ παράθεμα τοῦ Leibniz. Τέλος, στὸ γαλλικὸ τίτλο τοῦ ἀντιτύπου τοῦ Göttingen (βλ. ἐδῶ, σ. 266) ὑπάρχει ἐπίσης καὶ ἡ ἀκόλουθη χειρόγραφη σημείωση ἐνὸς ἀγνώστου κατόχου τοῦ ἔργου, πιθανῶς δὲ τοῦ ἴδιου τοῦ Asch: «Aus dem Griechischen des Eugenios übersetzt». Ἐδῶ πρόκειται γιὰ σαφὴ ἀναφορὰ στὴ γαλλικὴ μετάφραση ἀπὸ τὸ ἐλληνικὸ πρωτότυπο τοῦ Εὐγενίου Βούλγαρη.²⁷

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Ν. ΜΑΚΡΙΔΗΣ

ΑΓΝΩΣΤΟ "Η ΑΝΥΠΑΡΚΤΟ ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΟΥ ΝΙΚΟΔΗΜΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΡΕΙΤΗ;

ΣΤΗ ΓΝΩΣΤΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗ *Ἐκκλησιαστικὴ Ἱστορία ἀπ' ἀρχῆς μέχρι σήμερον* τοῦ Βασιλείου Στεφανίδου (χρησιμοποιῶ τὴ μεταθανάτια τέταρτη ἐκδόση, Ἀθήνα 1978, ἀνατύπωσιν ἐκ τῆς ἀναθεωρημένης ὑπὸ τοῦ συγγραφέως δευτέρας ἐκδόσεως τοῦ ἔτους 1959), καὶ στίς δύο περιπτώσεις ὅπου μνημονεύεται ὁ Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης (σ. 717, σ. 770-771), τὸ ὄνομά του συνοδεύεται ἀπὸ ἓνα ἀμάρτυρο ἄλλως, ὅσο γνωρίζω, ἐπώνυμο, τὸ ὁποῖο μάλιστα προτάσσεται ἐκεῖ τοῦ κοινοῦ προσωνυμίου «Ἀγιορείτης»: *Νικόδημος Χαγκαρίτης ἢ ὁ Ἀγιορείτης*. Ἐχομε πράγματι ἐδῶ ἓνα νέο, ἄγνωστο κατὰ τὰ λοιπά, ἐπώνυμο τοῦ Νικοδήμου¹ (τοῦ ὁποίου πάντως τὸ πραγματικὸ οἰκογενειακὸ ὄνομα Καλιβούρτζης, στίς διάφορες παραλλαγές του,² παραδίδεται μὲ ἀσφάλεια); καί, στὴν περί-

27. Ἴσως ἡ ἀπλὴ αὐτὴ ἀναφορὰ τοῦ ὀνόματος «Eugenios» ἔγινε ἀφορμὴ νὰ ἀποδοθεῖ τὸ ἔργο αὐτὸ (σὺν κατάλογῳ τῆς Κρατικῆς καὶ Πανεπιστημιακῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Göttingen) ἐσφαλμένα σὺν μητροπολίτῃ Κιέβου καὶ Γαλικίας Εὐγένειο (Evgenii), κατὰ κόσμον Evfimii Alekseevich Bolkhovitinov (1767-1837), ἓναν φίλο καὶ μετέπειτα βιογράφο τοῦ Βούλγαρη.

1. Οἱ συγγραφεῖς ποὺ ἐπαναλαμβάνουν τὴ μνεῖα αὐτὴ φαίνεται νὰ ἀντιμετωπίζουν τὸ Χαγκαρίτης μᾶλλον ὡς μία μορφή ἐπωνύμου ἢ κοσμικοῦ προσωνυμίου τοῦ Νικοδήμου, παρὰ ὡς μοναστικὸ προσωνύμιον προερχόμενον εἴτε ἀπὸ τὸ ὄνομα κάποιου μοναστηριακοῦ ιδρύματος ἐγκαταβίωσής του εἴτε ἀπὸ κάποια μοναστικὴ ιδιότητα· ἄλλωστε δὲν φαίνεται νὰ ὑπάρχει, στὸ Ἅγιον Ὄρος ἢ ἄλλοι, ὄνομα ἀπὸ τὸ ὁποῖο θὰ μπορούσε νὰ προέλθει τέτοιον προσωνύμιον.

2. Καλ(λ)ιβούρτζης, Καλ(λ)ιβούρτσος. Ὁ Μανουὴλ Γεδεών, *Ἀγιοποιήσεις*: